

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» Казыдуб Надежды Николаевны о диссертации Зоца Ивана Владимировича «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

В условиях широкого распространения билингвальных городских контекстов особую значимость приобретает проблема создания системы лингвистического ориентирования, обеспечивающего навигацию языковых личностей в поликодовой коммуникативной среде. Такая проблематика задаёт векторы научного поиска, нацеленного на выявление и методологическую разработку принципов лингвистического обеспечения контактологического пространства. Научное изыскание И.В. Зоца посвящено **актуальной для теории языка проблеме** – выявлению оптимальных способов передачи навигационной информации на иностранном языке с применением инструментария практической транскрипции.

Методологические основы рецензируемого научного изыскания разработаны соискателем с учётом оригинального содержания объекта исследования и в соответствии с целевыми установками научного поиска. Теоретическая база содержит труды отечественных и зарубежных исследователей в области теории языка, теории перевода, контактологической лингвистики. Теоретическое изложение базовых принципов и опорных положений настоящего исследования свидетельствует о научной эрудиции автора диссертационного сочинения и в полной мере эксплицирует обоснованность и логичность исследовательского подхода.

Методологический принцип диссертационной работы состоит в рассмотрении способов оптимизации поликодовой городской среды за счёт её оснащения инструментами билингвального навигационного сопровождения.

Аналитическое описание и сопоставительное изучение способов оформления элементов городской навигации с учётом контактологических процессов, развивающихся в условиях со-актуализации языковых кодов, отражает **новую научную проблематику**, разрабатываемую отечественными и зарубежными исследователями в области теории языка.

Объект исследования конструируется общими принципами транскрипции, транслитерации и перевода в плоскости их преломления к содержанию лингвистического обеспечения поликодовой городской среды. **Предмет** исследования – способы реализации обозначенных выше принципов при передаче русскоязычных навигационных указателей средствами английского языка.

С учётом проблемного содержания и тематической организации диссертационного сочинения соискателем формулируется **цель**

исследования, которая заключается в теоретической разработке принципов передачи кириллических букв при помощи латинского алфавита в перспективе создания системы транслитерации и транскрипции, отвечающей запросам иноязычной целевой аудитории.

Цель исследования достигнута диссертантом путём последовательного решения основных задач (стр. 10 диссертации).

Теоретические положения и выводы, сформулированные автором научного изыскания, подкреплены содержательной ёмкостью теоретической базы, эвристикой исследовательских процедур и грамотным анализом фактологического материала. Положения, выносимые на защиту (стр. 13–14 диссертации), эксплицируют личный вклад соискателя в разработку теоретических вопросов соотношения транскрипции, транслитерации и перевода при передаче русскоязычных урбанонимов на английском языке и установления межъязыковых графических соответствий с учётом особенностей произношения соответствующих букв и их сочетаний.

Актуальность рецензируемой работы определяется, прежде всего, значительным ориентирующим потенциалом лингвогеографического моделирования образа города в плане создания навигации, конгруэнтной параметрическим характеристикам билингвальной коммуникативной среды. **Актуальным** является научный поиск в предметной области межъязыковых соответствий как инструментов ориентирующего взаимодействия языковых личностей в семиотическом пространстве современного мегаполиса.

Научная новизна диссертации И.В. Зоца заключается в разработке модели транслитерации, учитывающей особенности звуко-буквенных соответствий при передаче русскоязычных урбанонимов средствами английского языка, на основе анализа стандартов транслитерации с точки зрения их пригодности для оформления комфортной городской навигации.

Теоретическая значимость диссертационного сочинения обеспечивается исследовательским подходом, в рамках которого выявлены дефициты стандартных методик установления межъязыковых соответствий при помещении урбанонимов в контактологические контексты и предложены переводческие решения, оптимизирующие процесс декодирования городских топонимических знаков в ситуации билингвального взаимодействия. Исследование транслитерации, транскрипции и перевода в призме соизмерения их ориентирующего потенциала в условиях межъязыковой коммуникации вносит вклад в теорию языка в части методологического обоснования комплексного подхода при выборе иноязычных графических образов навигационных указателей.

Рецензируемая диссертация имеет несомненную **практическую ценность**: предложенный исследователем подход в области применения практической транскрипции для оформления билингвального формата городской навигации может быть включён в методологический инструментарий современной теории языка. Следует также отметить ценность диссертационного исследования как практического руководства для выбора модели межъязыковых соответствий при разработке навигационных

стандартов.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации. Материалы и результаты диссертационного сочинения И.В. Зоца могут быть найдены применение в лекционных курсах по общему языкознанию, социолингвистике и теории перевода, при обучении иностранному языку и в переводческой практике, при выполнении выпускных квалификационных работ в магистратуре и научно-квалификационных работ в аспирантуре.

Достоверность результатов научного изыскания обеспечивается грамотным анализом теоретических положений и фактологических данных, опубликованных в научных, специальных и справочных изданиях, тщательно выполненным сопоставительным описанием оригинальных и транслитерированных урбанонимов, эвристическим потенциалом экспериментальных процедур, а также результатами теоретических размышлений и эмпирических наблюдений соискателя.

Оценка содержания диссертации. Структура диссертационного исследования отражает логическую последовательность решения заявленных во введении задач. Диссертация И.В. Зоца общим объёмом 192 страницы (из них 151 страница основного текста) состоит из введения, трёх глав, сопровождающихся выводами, заключения, списка литературы, включающего 64 наименования (в том числе 22 на иностранных языках), списка словарей и словарных изданий (26 наименований). Диссертационная работа также содержит 15 приложений с таблицами, включающими описание межъязыковых соответствий в названиях объектов городского пространства, рисунками и иллюстративными примерами.

Первая глава содержит критический анализ традиционных методик транслитерации городских топонимов на основе выявления противоречий, порождаемых игнорированием значимых факторов (например, исторически закрепившихся звуко-буквенных соответствий) при разработке регламентов и стандартов навигации в билингвальной городской среде. Теоретически значимым является тезис автора диссертации о культурологической «заряженности» урбанонимов как наименований объектов культурного наследия, что требует от интерпретатора способности извлекать из навигационного сообщения культуроспецифическую информацию и ставит, соответственно, задачу адекватной передачи культурологического знания при формировании языкового сопровождения навигации (п.1.3).

Вторая глава «Анализ принципов транскрипции и транслитерации в переводческой перспективе» раскрывает основные понятия рецензируемого исследования: даётся определение урбанонима, уточняется содержание понятий транслитерации и практической транскрипции в преломлении к задачам настоящего исследования. Соискатель уделяет значительное внимание обоснованию выбора английского языка для передачи русскоязычных навигационных сообщений в силу его широкого распространения в географических ареалах и социальных контекстах (п. 2.2). Заслуживает внимания акцентирование диссертантом значимости

межличностной коммуникации в билингвальной городской среде, в связи с чем возникает вопрос о взаимопроницаемости навигационных кодов.

В третьей главе «Разработка системы транслитерации для использования в рамках городского ландшафта» автором диссертации предложен подход пошагового рассмотрения и решения проблемы передачи сложных звуковых сегментов и звуковых комплексов в московских урбанонимах посредством транслитерации. Эвристическая ценность данного подхода заключается в выработке новых транслитерационных решений на основе тщательного анализа переводческих трудностей, возникающих при транслитерации урбанонимов. Следует отметить очень репрезентативный список проанализированных навигационных указателей; обоснованность предложенных решений фактологическими данными, результатами опроса информантов и комментариями экспертов-лингвистов; обобщение результатов исследования в виде таблиц.

Разработанные диссертантом принципы транслитерации в рамках преодоления противоречий между оригинальным и транслитерированным урбанонимами имеют высокий аппликативный потенциал в плане оптимизации билингвальной городской навигации.

Вместе с тем при прочтении текста диссертации возникли некоторые вопросы:

1. Разделяя позицию соискателя относительно необходимости учитывать характеристики целевой аудитории при выборе способа передачи урбанонимов, отметим некоторую размытость данного понятия. Какие параметры целевой аудитории имеют принципиальное значение при решении вопроса о способе передачи навигационной информации?

2. Описание билингвальной городской навигации как межличностной коммуникации (с. 55 диссертации) предполагает обеспечение адекватной интерпретации навигационных сообщений обеими сторонами: местными жителями и иностранными гостями. Хотелось бы уточнить, как личностный фактор влияет на конструирование симметричных интерпретаций?

3. Как диссертант видит пути продвижения результатов своего исследования в сферу стандартизации городской навигации?

Отметим, что поставленные вопросы являются дискуссионными и не снижают теоретической значимости и практической ценности диссертационной работы И.В. Зоца.

Автореферат диссертации и публикации по теме исследования в полной мере эксплицируют основные результаты научного поиска. Основные положения диссертационного сочинения изложены в 9 печатных работах, в том числе 3 статьях в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

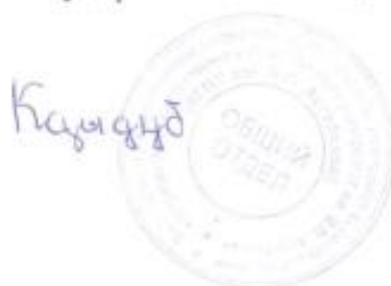
Подводя итог, отметим, что результаты исследования подтверждены экспериментальными процедурами и возражений не вызывают. Изложение хода научного поиска отличается последовательностью и согласуется с его целевыми установками.

Диссертация И.В. Зоца является самостоятельной завершенной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненного автором исследования содержится решение научной задачи, направленной на разработку принципов передачи навигационных указателей с учётом фонетической дистрибуции, что имеет существенное значение для развития теоретических представлений о лингвистическом моделировании навигационной информации в координатах поликодовой коммуникативной среды. Диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук (п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а её автор, Зоц Иван Владимирович, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Красноярский государственный педагогический
университет им. В.П. Астафьева»

Казыдуб Надежда Николаевна

Тел. +7 (391) 217-17-94
E-mail: nadejda_kazydoub@mail.ru
28.09.2018



Сведения об организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Красноярский государственный педагогический
университет им. В.П. Астафьева»

Адрес: 660049, г. Красноярск, ул. А. Лебедевой, д. 89

Тел.: +7 (391) 217-17-77

E-mail: kspu@kspu.ru

Официальный сайт КГПУ им. В.П. Астафьева: www.kspu.ru

Специальность, по которой Казыдуб Н.Н. защищена докторская диссертация:
10.02.04 – германские языки.

Подпись М.М. Казыдуб
Начальник общего отдела Г.И. Мосякина

КГПУ им. В.П. Астафьева